

No. 49364*

**Argentina
and
Algeria**

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria on cooperation in the field of sports. Algiers, 6 April 2008

Entry into force: *24 April 2011 by notification, in accordance with article IX*

Authentic texts: *Arabic, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 22 February 2012*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Algérie**

Accord de coopération dans le domaine des sports entre le Gouvernement de la République d'Argentine et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire. Alger, 6 avril 2008

Entrée en vigueur : *24 avril 2011 par notification, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *arabe, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 22 février 2012*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

المادة 9

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بتاريخ آخر الإخطارين اللذين يبلغ بموجبهما الطرفان بعضهما البعض، عن الطريق الدبلوماسي، بإتمام الإجراءات الدستورية المطلوبة لهذا الغرض.

ويبقى الاتفاق ساري المفعول لمدة خمس (05) سنوات، ويجدد ضمنا لفترات مماثلة و متتالية، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر، عن الطريق الدبلوماسي، بنيته في إنهاء العمل به، ستة (06) أشهر مسبقا.

حرر بالجزائر، في 06 أفريل 2008 ، من نسختين أصليتين باللغات الإسبانية و العربية والفرنسية ، و للنصوص الثلاثة نفس الحجية.

عن حكومة
جمهورية الأرجنتين



ألفريدو شيارديه
كاتب الدولة للتجارة و العلاقات
الاقتصادية الدولية

عن حكومة
الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية



سعاد بن جاب الله
الوزيرة المنتدبة المكلفة
بالبحث العلمي

المادة 6

يساهم الطرفان بالتساوي في تحمل التكاليف المترتبة عن تنفيذ البرامج و المشاريع أو أي نشاط آخر للتعاون بموجب هذا الاتفاق.
يتكفل الطرف المرسل، في إطار تبادل الموارد البشرية المذكورة أعلاه في هذا الاتفاق، بمصاريف التنقل الدولي ذهابا و إيابا، كما يتكفل البلد المضيف بمصاريف الإقامة و الإطعام و التكفل الطبي و النقل الداخلي.

المادة 7

إنّ السلطات المختصة المكلفة بتطبيق هذا الاتفاق هي:
- بالنسبة للطرف الأرجنتيني: كتابة الدولة للرياضات؛
- بالنسبة للطرف الجزائري: وزارة الشباب و الرياضة.

المادة 8

يتم إنشاء لجنة مشتركة تتكون من ممثلين معينين من طرف الحكومتين، بغية ضمان الشروط المثلى لتطبيق هذا الاتفاق.
تتكفل اللجنة المشتركة بـ:
ت- إعداد برنامج تنفيذي سنوي و تقييم مدى تقدم نشاطات التعاون المتفق عليها بموجب هذا الاتفاق.
ث- التشاور حول كل المواضيع الأخرى المتعلقة بهذا الاتفاق.
تجتمع اللجنة المشتركة بطلب من الطرفين و بالتناوب في الجزائر و الأرجنتين و بتاريخ يحدد باتفاق مشترك.

المادة 2

يعمل الطرفان على انجاز النشاطات الموجهة لتكوين و تحسين مستوى الموارد البشرية المعنية بعملية تكوين الرياضيين ، و ذلك في مراحل التدريب الابتدائي والتطوير و التحسين.

المادة 3

يمكن للطرفين تبادل المدربين و المحترفين في علوم الرياضة.

المادة 4

يقوم الطرفان بتحفيز المبادلات الرياضية، لا سيما فيما يتعلق بالفروع المختارة باتفاق مشترك.

المادة 5

يقوم الطرفان بتبادل دائم للمعلومات و الوثائق المتعلقة بالممارسة الرياضية و التدريب و التعليم و مراقبة تعاطي المنشطات و الرقابة على و تنظيم التظاهرات و بناء و صيانة .

المنشآت الرياضية، و كذا تطوير النشاطات المتعلقة بالعلوم التطبيقية في الرياضة و كل موضوع آخر ذي اهتمام مشترك.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

**اتفاق تعاون في مجال الرياضة
بين
حكومة جمهورية الأرجنتين
وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية**

إن حكومة جمهورية الأرجنتين وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية،
المشار إليهما فيما يلي بـ " الطرفين "؛

رغبة منهما في تعزيز أواصر الصداقة التي وحدت بين شعبيهما، وأخذاً في
الاعتبار لأهمية توطيد علاقات التعاون المتبادل؛

و إدراكاً منهما بأن الرياضة تشكل عنصراً أساسياً في تكوين الإنسان
و أن ممارسة الرياضة مهمة للحفاظ على الصحة؛

و رغبة منهما في إبرام اتفاق بغية ترقية التعاون في مجال الرياضة بين
البلدين؛

اتفقتا على ما يلي:

المادة 1

يشجع الطرفان ترقية العلاقات بين البلدين و تطويرها في مجال الرياضة و التربية
البدنية و العلوم التطبيقية في مجال الرياضة.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES
SPORTS
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARGENTINE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE
DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE**

Le Gouvernement de la République d'Argentine et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire, ci-après dénommés "les Parties " ;

Désireux de resserrer les liens d'amitié qui ont uni leurs peuples et ayant à l'esprit l'importance de renforcer les relations de coopération réciproque ;

Conscients du fait que le sport constitue un élément fondamental pour la formation de l'être humain et que la pratique du sport est importante pour la préservation de la santé ;

Désireux de conclure un Accord afin de promouvoir la coopération en matière de sport entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Les Parties encourageront la promotion et le développement des relations entre les deux pays dans le domaine des sports, de l'éducation physique et des sciences appliquées au sport.

ARTICLE II

Les Parties s'efforceront de mener à bien des actions destinées à la formation et à la mise à niveau des ressources humaines impliquées dans le processus de formation des sportifs, dans les étapes d'initiation, de développement et de perfectionnement.

ARTICLE III

Les Parties peuvent procéder à l'échange d'entraîneurs et de professionnels des sciences du sport.

ARTICLE IV

Les Parties donneront une impulsion aux échanges sportifs notamment dans les disciplines retenues d'un commun accord.

ARTICLE V

Les Parties entretiendront un échange permanent d'informations et de documentation afférentes à la pratique sportive, à l'entraînement, à l'enseignement, au contrôle du dopage, au contrôle et à l'organisation de manifestations, à la construction et à la maintenance d'installations sportives, ainsi qu'au développement des activités liées aux sciences appliquées au sport et à tout autre thème d'intérêt commun.

ARTICLE VI

Les Parties contribueront à part égale aux frais encourus par la mise en œuvre des programmes, des projets ou de toute autre action de coopération développée en vertu du présent Accord.

Dans le cadre de l'échange des ressources humaines susmentionnées dans le présent Accord, les frais de déplacement international aller-retour seront à la charge du pays d'envoi. Les frais d'hébergement, de restauration, d'assistance médicale et de transport interne, seront à la charge du pays d'accueil.

ARTICLE VII

Les autorités compétentes chargées de l'application du présent Accord sont:

- Pour la Partie argentine : le Secrétariat du Sport.
- Pour la Partie algérienne: le Ministère de la Jeunesse et des Sports ;

ARTICLE VIII

Dans le but d'assurer des conditions optimales pour l'application du présent Accord, il est créé un Comité Mixte composé des représentants désignés par les deux gouvernements.

Le Comité Mixte a pour mission:

- a) L'élaboration d'un programme exécutif annuel et l'évaluation de l'état d'avancement des activités de coopération convenues en vertu du présent Accord ;

- b) La concertation sur tous les autres thèmes relatifs au présent Accord.

Le Comité Mixte se réunit à la demande des Parties alternativement en Algérie et en Argentine à une date à convenir d'un commun accord.

ARTICLE IX

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se seront informées par voie diplomatique de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises à cet effet.

Il demeurera en vigueur pour une durée de cinq (05) années renouvelable par tacite reconduction pour des périodes similaires et successives à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par voie diplomatique, son intention de le dénoncer moyennant un préavis de six mois.

Fait à Alger, le 06 avril 2008, en deux exemplaires originaux en langues espagnole, arabe et française, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République
d'Argentine



Alfredo CHIARADIA
Secrétaire d'Etat au
Commerce et aux Relations
Economiques Internationales

Pour le Gouvernement
de la République
Algérienne Démocratique
et populaire



Souad BENDJABALLAH,
Ministre Déléguée Chargée
de la Recherche Scientifique

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

*Acuerdo de Cooperación
En materia deportiva
Entre
El Gobierno de la República Argentina
y
El Gobierno de la República Argelina Democrática y Popular*

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Argelina Democrática y Popular, en adelante denominados las Partes;

Con el expreso y firme deseo de estrechar los lazos de amistad que han unido a sus pueblos y teniendo presente la importancia de intensificar las relaciones de cooperación recíproca;

Concientes de que el deporte constituye un elemento fundamental para la formación del ser humano y que su práctica es importante en el mantenimiento de la salud;

Deseosos de concluir un Acuerdo con el objeto de promover la cooperación en materia de deporte entre ambos países;

Han convenido lo siguiente:

Artículo I

Las Partes favorecerán la promoción y el desarrollo de las relaciones entre los dos países en el campo del deporte, la educación física y las ciencias aplicadas al deporte.

Artículo II

Las Partes llevarán a cabo acciones destinadas a la capacitación y actualización de recursos humanos involucrados en el proceso de formación del deportista, en las etapas de iniciación, desarrollo y perfeccionamiento.

Artículo III

Las Partes podrán establecer el intercambio de entrenadores y profesionales de las ciencias del deporte.

Artículo IV

Las Partes impulsarán el intercambio deportivo fundamentalmente en las disciplinas que de común acuerdo las partes establezcan.

Artículo V

Las Partes mantendrán un intercambio permanente de información y documentación relacionadas con la práctica deportiva, el entrenamiento, la enseñanza, el control del dopaje, la fiscalización y organización de eventos, la construcción y mantenimiento de instalaciones deportivas y el desarrollo de las actividades relacionadas con las ciencias aplicadas al deporte y todo otro tema de interés común.

Artículo VI

Las Partes sufragarán los gastos en que se incurra con motivo de la implementación de los programas, proyectos u otras acciones de cooperación desarrolladas en virtud del presente Acuerdo.

Para el intercambio de recursos humanos a que se refiere el presente Acuerdo, los gastos de viaje internacional de ida y vuelta

correrán a cargo de la Parte que envía. Los gastos de alojamiento, alimentación, asistencia médica y transporte interno serán por cuenta del Estado receptor.

Artículo VII

Las Partes designan como organismos de aplicación del presente Acuerdo a los siguientes:

Por la Parte argentina, la Secretaría de Deporte.

Por la Parte argelina, el Ministerio de la Juventud y Deportes;

Artículo VIII

Con el objetivo de garantizar condiciones óptimas para la aplicación del presente Acuerdo, las Partes establecerán un Comité Mixto que estará integrado por representantes designados por los dos Gobiernos.

Las funciones del Comité Mixto comprenderán:

- a) La elaboración de un programa ejecutivo anual y la evaluación del estado de avance de las actividades de cooperación convenidas en virtud del presente Acuerdo;**
- b) La concertación sobre otros temas relativos al presente Acuerdo.**

El Comité Mixto se reunirá por pedido de ambas Partes alternativamente en Argentina y Argelia en una fecha convenida de mutuo acuerdo.

Artículo IX

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de la última notificación a través de la cual las Partes se informen, por vía diplomática, sobre el cumplimiento de los procedimientos constitucionales requeridos a tal efecto.

Tendrá una duración de cinco (5) años y se renovará por períodos iguales sucesivos, a menos que una de las Partes le notifique a la otra, por vía diplomática, su intención de denunciarlo, con una antelación de seis (6) meses.

Hecho en la ciudad de Argel, el 06 de abril del 2008, en dos originales en los idiomas español, árabe y francés, siendo los tres textos igualmente válidos.

Por el Gobierno de
la República Argentina



Alfredo CHIARADIA
Secretario de Estado
de Comercio y Relaciones
Económicas Internacionales

Por el Gobierno de
La República Argelina
Democrática y Popular



Souad ABALLAH
Ministra Delegada Encargada
de la Investigación Científica

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF SPORTS BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF
ALGERIA

The Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to strengthen the ties of friendship that have united their peoples and bearing in mind the importance of strengthening their relations of reciprocal cooperation,

Aware that sports are a fundamental building block of human development and that the practice of sports is vital for the preservation of health,

Desiring to conclude an agreement with a view to promoting cooperation between the two countries in the field of sports,

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall encourage the promotion and development of relations between the two countries in the field of sports, physical education and sports science.

Article II

The Parties shall endeavour to conduct training and refresher courses for human resources involved in the training and development of athletes, from the beginning to the advanced levels.

Article III

The Parties may exchange trainers and sports science professionals.

Article IV

The Parties shall promote sports exchanges, particularly in disciplines agreed on by mutual consent.

Article V

The Parties shall exchange, on an ongoing basis, information and documentation relating to the practice of sports, training, teaching, doping control, management and organization of events, the construction and maintenance of sports facilities as well as the

development of activities relating to sports science and to any other theme of common interest.

Article VI

The Parties shall bear equally the costs of implementing programmes, projects and any other cooperation activities carried out under this Agreement. As part of the above-mentioned exchange of human resources under this Agreement, the costs related to round-trip international travel shall be borne by the sending country. The costs of accommodation, food, medical assistance and local transport shall be borne by the host country.

Article VII

The competent authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be:

For the Argentine Party: the Secretariat of Sport;

For the Algerian Party: the Ministry of Youth and Sports.

Article VIII

With the aim of ensuring optimal conditions for the implementation of this Agreement, a Joint Committee shall be established. It shall be composed of representatives appointed by the two Governments.

The Joint Committee shall be tasked with:

(a) the elaboration of an annual executive programme and the evaluation of progress in cooperation activities agreed to under this Agreement;

(b) consultation on all other matters related to this Agreement.

At the request of the Parties, the Joint Committee shall meet alternately in Algeria and in Argentina at a date to be mutually agreed upon.

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by which the Parties inform each other, through the diplomatic channel, of the completion of the constitutional procedures required for that purpose.

It shall remain in force for a period of five years and shall be tacitly renewable for successive five-year periods unless one of the Parties notifies the other six months in advance, through the diplomatic channel, of its intention to denounce it.

DONE in Algiers on 6 April 2008, in two originals in the Spanish, Arabic and French languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

Alfredo Chiaradia

Secretary of State for Trade and International Economic Relations

For the Government of the People's Democratic Republic of Algeria:

Souad Bendjabaluh
Deputy Minister for Scientific Research